

# 當代文獻

## 史莫換文後 馬卿首次聲明

U.S. Envoy Reaffirmed U.S. Policy, Did Not Ask For General Discussion With Soviets

Asked why Ambassador Smith had not made it clear that there had been no invitation for a Soviet reply, Marshall pointed out that Ambassador Smith had no indication that the exchange would be publicly released by the Soviet Government. He added that Ambassador Smith also had no notice that only a portion of his statement would be made public by the Soviets while all of the Molotov statement was released.

詢以史莫斯大使何以不明白說明美國並不需蘇聯之答覆？國務卿稱：史莫斯大使並未預知此一聲明又將被蘇聯政府公開發表，又稱：史莫斯亦未預知此聲明將被部份發表而莫洛托夫之聲明則係全文公開者。

In a general discussion of the confidential nature of the exchange of views, Marshall noted that this means was the sole remaining field where critical matters could be discussed without drawing tremendous public reactions in advance of any progress toward reaching an agreement. He noted that under normal procedure the conversations between an ambassador and a foreign minister were not made public without agreement between the participants. He added, however, that the United States did not wish to quibble over the procedure and would continue such talks as in the past, accepting the hazard that they might be made public.

馬卿就秘密交換意見之性質一點作一般之探討時，指出此項辦法為唯一辦法，即使重要問題可以進行討論，而在獲致協議不遠之情形下，一國大使與另一國外長所舉行之談話，在參加者未同意之前，照例不能發表。又稱，美國不願為程序問題，喋喋不休，而將繼續此項秘密交換意見，一如以往，並將甘言諛詞公開宣傳之意外。

Asked if he thought that the Soviet statement indicated any change in attitude of the Soviet Government, Marshall replied that in fundamentals, it revealed no change of view. He added, however, that Molotov's statement of a peace policy and the release of the statement indicated a willingness to proceed with negotiations. He declined comment when asked if he was encouraged by the Soviet statement.

有以是否蘇聯之聲明係表示蘇聯政府之態度有所改變一點者，詢馬卿答稱：在根本上並未透露蘇聯之任何改變。惟又謂莫洛托夫之聲明採取和平政策，及此項聲明之發表均顯示其願意進行談判，有以是否蘇聯之聲明而感興趣者，則對此點不願表示意見。

(To Be Continued later)

## 經濟總署要求中國 中止預購棉花

ECA Asks Halt In Advance Cotton Buying

Washington, (USIS) — The Economic Cooperation Administration announced yesterday that it has asked the European recovery program countries and China to discontinue advance purchasing of cotton in anticipation of ECA financing. The practice has increased U.S. cotton prices "unnecessarily," Dr. D.A. Fitzgerald, ECA food director, said.

(天津美國新聞社華盛頓電) 經濟合作總署昨日宣佈：該署已要求歐洲復興計劃之國家與中國中止以該署可能資助之經濟預先購棉花。此種預先購棉花之價格發生不必要之漲價情勢。

ECA has asked each participating country to submit its cotton requirements in such a manner that a sound procurement plan can be carried out. Fitzgerald pointed out. In this way, he explained, it may be possible to avoid more rigid controls on procurement under ECA that might become necessary if cotton procurement is conducted in an irregular manner.

弗氏指出：該署已請求每一參加國家提出其棉花之需要量，此方式必須使一個完善的購貨計劃能順利實施，果爾，則便性之管制，即可免去，否則則將陷於不規則之化，使性的管制即屬必要。

The same policy will be followed in connection with new contracts entered into for delivery of cotton to China, ECA said. "Some difficulties may arise on the anticipatory sales that have already been made to that country in view of the large quantity involved," it was added.

經濟合作總署關於棉花之交換中國之總意向，亦將繼續向該署之政策。據稱：因此中所涉及之數量甚大，故原料中之售價問題，或將

## 司徒大使發表聲明後 各方反應不一

Reaction to U.S. Envoy's Statement

Nanking, June 5. (Reuter) — Dr. Han Li-wu, Vice-Minister of Education, reflecting the official Chinese attitude toward the anti-American agitation among students, declared today that the Chinese Government "will not allow Sino-American relations to be marred by irresponsible actions."

路透社南京六月五日電：蔣主席今日代表中國政府發表聲明，對學生反美運動之態度稱：「中國政府，絕不容許美國又受此等不負責任之損害。」

Dr. Han repeated Dr. J. Leighton Stuart's views expressed yesterday that this student agitation was detrimental to Sino-American friendship and called it "neither justifiable nor reasonable." He said that what the United States is doing in Japan is in line with the policy she has been pursuing in Europe and elsewhere in the Far East, "which is to help devastated countries to help themselves."

杭氏復述司徒大使昨日表示之意見稱：學生行動時值及中美友誼，並稱學生所指控各點既不公平又無理，因為一稱當時常包括許多不確切之事實，二則中國與日本，這個敵對之世界最大之了。

According to Dr. Wang, who has applied to the Chinese rare books in the Library of Congress the same criteria employed by librarians of China, the Library of Congress houses the third largest collection of Chinese rare books in the world. While in America, Dr. Wang compiled a description catalog of 1,622 rare books in the Chinese collection. The catalog is now in process of being published in China.

王重民博士把中國圖書館學所運用的同樣方法，編纂中國圖書館之中國珍本書目，據王氏說，中國圖書館所藏之中國珍本書，佔世界第三位，王氏在美國時，曾把中國圖書館之中國古本藏書一千六百二十二種編成附有說明之目錄，該目錄現正印在中國附印中。

The Library of Congress now possesses upwards of 1,600 collectanea (Tung Shu), many of which are extremely rare. There are about 500 encyclopedias (Lei Shu) in the library, the oldest print being dated 1320 A.D.

中國圖書館現有藏書一千五百種以上，其中許多是極珍貴的。此外尚有許多珍貴的。此係一三二〇年時所印成。

本報歡迎電話訂閱  
電話：二〇〇四五

## 美國大學購買 中國珍本書縮影本

U.S. Universities Buy Microfilms of Rare Chinese Books

"As a result of this unprecedented sharing of national treasures, scholars of all countries will now have access to the rarest books and manuscripts possessed by the Chinese nation," Hummel stated.

華盛頓電：由於美國珍貴圖書之空前分享，各國學者現在將能接近中國所有最珍貴書籍之縮影本。

Addition of copies of the Peking collection to the Orientalia division of the Library of Congress enlarges still further the usefulness of the division. The division's entire collection now totals about 390,000 items of which approximately 260,000 are Chinese items. The number of volumes amounts to an even larger figure since one item often consists of many volumes. The collection is the largest in the world outside China and Japan.

國會圖書館東方部加進了北平圖書館藏書之縮影本之後，使該館的功用更形擴大。該館現有書籍總數三十九萬種，其中約有二十六萬種是中國的書籍。縮影的數目還遠大些，因為一種書時常包括許多卷。

除了中國與日本，這個敵對之世界最大之了。

According to Dr. Wang, who has applied to the Chinese rare books in the Library of Congress the same criteria employed by librarians of China, the Library of Congress houses the third largest collection of Chinese rare books in the world. While in America, Dr. Wang compiled a description catalog of 1,622 rare books in the Chinese collection. The catalog is now in process of being published in China.

王重民博士把中國圖書館學所運用的同樣方法，編纂中國圖書館之中國珍本書目，據王氏說，中國圖書館所藏之中國珍本書，佔世界第三位，王氏在美國時，曾把中國圖書館之中國古本藏書一千六百二十二種編成附有說明之目錄，該目錄現正印在中國附印中。

The Library of Congress now possesses upwards of 1,600 collectanea (Tung Shu), many of which are extremely rare. There are about 500 encyclopedias (Lei Shu) in the library, the oldest print being dated 1320 A.D.

中國圖書館現有藏書一千五百種以上，其中許多是極珍貴的。此外尚有許多珍貴的。此係一三二〇年時所印成。

本報歡迎電話訂閱  
電話：二〇〇四五

## 蘇報評論日戰犯 謂主要戰犯均應處死

Japanese War Criminals

Moscow, June 3. (Reuter) — "Pravda," the Soviet Communist Party's newspaper, claimed that the main Japanese war criminals and escaped trial and walked about free.

路透社莫斯科六月三日電：蘇聯共產黨報「真理報」稱：日本主要戰犯均已被釋放，且目前行動均可自由。

The paper said the chief culprits were the heads of Japanese industrial monopoly concerns. It severely criticized the "unfair attitude" of the American counsel at the International War Crimes Court in Tokyo, and said the 18 defendants now on trial did not exhaust the chief Japanese war criminals.

該報稱戰犯中主要戰犯為日本工業方面之壟斷企業家，該報嚴厲批評東京國際戰爭法庭美國顧問之「不公平態度」，並稱對在審判中之二十八被告，絕非日本主要戰犯之全部。

"It is quite obvious that many of the chief war criminals have been hidden from trial and are at large instead of being in the dock,"

「顯然不少主要戰犯早已隱匿，不惟不受拘禁，且十分自由。」

The library contains an unusually large number of treatises dealing with subjects of agriculture and husbandry, herbs and materia medica prescriptions. Many of these volumes were added to the library through the initiative of Dr. Walter T. Swingle of the Agriculture Department, who early sensed the practical importance of Chinese works in this field. Descriptions of plants in ancient and modern Chinese records are valuable since the United States and China are situated in the same latitude and possess many of the same plants.

國會圖書館中有一系列，關於農業和醫藥的論文書籍與藥方，其中許多是經由農業部的史丹格博士，發動加進圖書館中去的，因為他早就感到中國書籍在這方面具有切實的重要性。中國古代和現代書籍中有關植物的描寫是極珍貴的，因為美國和中國處於同一緯度，擁有許多相同的植物。

(To Be Continued later)

本報歡迎電話訂閱  
電話：二〇〇四五

# The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 電話：二〇〇四五號 內政部登記證：京警津字第十號 No. 874

## 杜魯門競選第一砲 美國將力促聯合國成功

Short-Sighted Senators Criticised

Omaha, Nebraska, June 6. (Reuter) — President Harry Truman last night blasted "short-sighted" American senators for the failure of the League of Nations, and promised that the United States would make the United Nations succeed.

路透社內布拉斯加，奧馬哈六月六日電：杜魯門總統昨晚發表聲明稱：由於短視之美國參議員，致使聯合國之組織失敗，美國將力促聯合國成功。

"After the first World War the chief hope for keeping the peace was the League of Nations," he said, "but short-sighted men in the United States Senate blocked our entry in the League and it has never recovered from that blow. This time the United States took a leading part in organizing the United Nations. In spite of the difficulties it has run into, the United Nations is working. And we are determined to make it succeed."

## 戰聞一東 CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, June 5. (Reuter) — Government troops have evacuated Tawenkw, strategic Tientsin-Pukow railway city in south-west Shantung following fierce fighting during which the defenders were overwhelmed by savage Communist attacks, pre-Government despatches admitted today.

路透社上海六月五日電：接近政府方面消息今日已承認國軍於津浦鐵路南段，放棄魯西南津浦鐵路南段大渡口。

Independent reports late today said that a large Communist Army was at present awaiting the green-light for an assault on Tseiyang (or Tseiyang), 30 miles south of Tawenkw, and only 10 miles west of Chufu, birthplace of Confucius.

中立方面今日晚間消息稱：大批國軍正等待時機起程，即向大渡口南三十英里之津浦鐵路南段，發動進攻。該地係孔子之出生地，距西僅十英里。

軍事觀察家預測，一條共產黨完全佔領津浦鐵路南段至津浦鐵路南段，即將向此一重要鐵路發動進攻。

In support of this view they point to increasing Red activity along the railway south of Haichow, which already has brought to a stand-still train services along the 85 miles stretch between Haichow and Pengpu.

據此，共產黨之進攻，係在津浦鐵路南段，即向大渡口南三十英里之津浦鐵路南段，發動進攻。該地係孔子之出生地，距西僅十英里。

On the south-western Honan front the official Central News Agency claimed that Government troops killed and wounded more than 20,000 Communists in severe fighting in Eastern and Southern suburbs of the Nationalist base of Nanyang. Bitter fighting is at present raging 10 miles east

## 印尼陸軍 不滿政府外交

Indonesian Army's Threat

Batavia, June 5. (Reuter) — The Indonesian Republican Army has threatened to "take matters into its own hands" if their government accepted some of the Dutch demands now being negotiated here, according to the Netherlands News Agency. The threat was made by General Sudirman, Indonesian Commander-in-Chief, in an interview in Jogjakarta with the correspondent of the Republican newspaper "Merdeka," the agency said.

路透社巴達維亞六月五日電：據荷蘭通訊社消息，印尼共和國軍隊曾以：如彼等之政府接受在此間之條件，則將自行採取行動，以維護其主權。此項條件，係指荷蘭政府，將印尼共和國之領土，分給荷蘭之條件而言。印尼共和國軍隊，已決定使聯合國有所成就。

Among the demands the Dutch are reported to be making to Premier Mohamed Hatta are the talks which opened yesterday, is the demobilisation of the Indonesian Army.

據悉：昨日談判中向荷蘭印尼總理哈達，所提條件之一項為：須解除印尼陸軍武裝。

of the city with the Nationalist warplanes furiously bombing and strafing in an effort to hold the attackers until the arrival of reinforcements which are being rushed to the area.

據稱：魯西南方面，有匪十萬以上，向國軍方面發動猛烈之進攻，國軍方面，正積極進行防禦，以候援軍之到來。

Shanghai, June 4. (Reuter) — Communist pressure against Chongchun, provincial capital of Jehol, eased considerably today following a surprise counter-attack by the garrison forces who struck out, east and north-east of the city to recapture several important hill positions, pro-Government despatches claimed.

路透社上海六月四日電：接近政府方面消息稱：共產黨對承德之壓力，已於昨日東山，東北三面突然放鬆，並收復若干重要山地後，已告停頓。

However, the long-awaited arrival of reinforcements for the defenders still did not materialize up to a late hour today, although the Nationalists were said to be successfully clearing the railway linking Peiping and the Great Wall Pass of Kupeikow of all Red elements.

承德守軍之援軍，雖稱業已離開承德，但尚未到達目的地。在承德之國軍，已準備好，以應付共產黨之進攻。在承德之國軍，已準備好，以應付共產黨之進攻。

## 英國怎樣實行民主

DEMOCRACY AT WORK

Lessons From the House of Commons

Most rules aim at fair play. Examples are; a member may not be attacked unless given an opportunity to reply. Any personal charge against a member must be explicitly formulated. A member has a right to finish a speech uninterrupted, the others may give way for courtesy reasons, a member cannot cite a document before the House unless he is prepared to lay it on the table. Questions, except supplementary ones, may not be put to a Minister without notice.

大多數規則，目的在公平，舉例言之：議員遭受攻擊時，必須給以答覆機會。對某個人之攻擊，必須明白列出罪狀，議員有權拒絕其發言被打斷，他人不許插嘴。議員引用某項文件時，必須預先將其提出，俾便查閱。議員提出問題時，須先通知部長。

An average of 130 questions daily throw a spotlight on affairs — at the centre of the stage or in nooks and crannies. In the extremely rare cases of expulsion or suspension there is fair play to a member as well as to the House. A member must be expelled if his retention would bring discredit on the House, but expulsion does not disqualify from reelection. In other words parliament envisages a culprit's repentance and suspension has its lenient side. It involves five sitting days for a first offence, twenty five for a second. Only when force is necessary for a culprit's removal does suspension last for the remainder of the session.

「質詢時間」，可謂為民主之最高表現，自每日平均一百三十個問題中，可以看出國會的趨向，自重要問題以至瑣細小事，對國會議員名譽之維護，有時予以停職處分，但此種情形非常稀少，即使有之，議會亦力求寬大。第一次犯規者予以停職五日之處罰，第二次二十五日，第三次給予以永遠停職處分，但停職並不影響其參加下屆競選。

特權的防護 PRIVILEGE

The House guards "privilege" jealously, whether it affects member or the public. Examples of breach of privilege are; Disrespect to the House collectively, whether by a member or others. Disrespect to a member of the House as such by a non-member. Disobedience to orders of the House or interference with procedure, with officers, or with witnesses. The latter example includes misrepresentation in report of a speech, and publication of evidence taken by a Committee before it has reported to the House. Penalties for breach of privilege in ascending order of severity are admonition, reprimand, imprisonment (in the clock tower at Westminster if the culprit is a member).

議會對「特權」，均竭力加以防護，不論對議員或對公眾影響與否，甚為注意。破壞此項特權之例，如：議員一人，或數人對議會全體之不敬，非議員對另一議員之不敬，不敬於議會命令，或對議會程序，官吏及非議員加以妨害者，最後一例係對於演說報告不實，及對委員會在議會報告前所搜集之證據材料，破壞此項特權之例，依下列之順序遞增其嚴重性：即警告，譴責，禁錮（如犯人為一議員，則將其禁錮於西敏寺之鐘塔之內）。

In respect of itself as a whole, the House guards members freedom from arrest and freedom of speech. The former privilege is not allowed to interfere with the course of criminal justice. The latter confers immunity in respect of words spoken in Parliament from proceedings in court — a member remaining accountable to the House itself.

至議會本身全體而言，則對議員以其言論自由。惟前項特權，不得及於司法之施行。後者對在議會內發表之言論，則不受法庭裁判之權。然議員仍對議會方面負責。

(The End)

滬當局命令  
時代日報停刊後  
該報對此舉提抗議  
Suspension Of Soviet-Owned Paper

Shanghai, June 4. (Reuter) — The Soviet-owned Epoch Publishing Company, publisher of the Chinese language paper "Shih Tai Jih Pao" (Time Daily News), is preparing a protest against the City Government's order indefinitely suspending the daily from today, it is learned.

據此，北滿洲國教育界準備數百年來，在滿洲國故宮之珍本四庫全書，將送交比較安全地帶。

The collection which gives a complete picture of ancient Chinese civilization is said to be one of the few still intact and in good condition in this country.

該書對於中國古代文化有全盤之觀，且為中國現有最珍貴之文獻之一。

本報北平分社  
歡迎電話訂閱  
隨時送到  
前內西皮市安樂胡同三號  
電話：三〇〇一六八

本報南京  
分銷處  
代銷處：  
太平路二四五號

本報徐州  
分銷處  
徐州王家店後街六號  
瑞記報社

本報濟南  
分銷處  
濟南北商埠前陳家樓  
二十二號

本報開封  
分銷處  
南書店街七十二號  
同意書報社

本報唐山  
分銷處  
唐山市新華路北光明書報社  
電話：一四四五號

本報徐州  
分銷處  
徐州王家店後街六號  
瑞記報社

本報太原  
分銷處  
太原南門外南三三號  
電話：一四四三

裕長厚錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
電話：二〇〇四五

晉滙豐錢莊  
辦理存款放款利息優厚  
電話：二〇〇四五



